Porównanie tłumaczeń II Kronik 33:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On też w dolinie Ben-Hinom przeprowadził przez ogień swoich synów,\* \*\* czarował, wróżył i uprawiał magię, poustanawiał (radzących się) przodków\*\*\* oraz duchów (zmarłych)\*\*\*\* \*\*\*\*\* i pomnażał popełnianie tego, co złe w oczach JAHWE, drażniąc Go (w ten sposób).\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On też w dolinie Ben-Hinom przeprowadził przez ogień swoich synów, czarował, wróżył, uprawiał magię, wspierał tych, którzy radzili się przodków albo duchów osób już zmarłych, i mnożył czyny złe w oczach JAHWE, drażniąc Go w ten sposób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeprowadził swoich synów przez ogień w dolinie syna Hinnom. Uprawiał wróżbiarstwo, czary i magię, ustanowił czarowników i czarnoksiężników. Bardzo dużo złego czynił w oczach JAHWE, pobudzając go do gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przewodził synów swych przez ogień w dolinie synów Hennomowych; nadto czasów przestrzegał, i bawił się wieszczbą i czarnoksięstwem, a ustawił czarnoksiężników i guślarzy, i bardzo wiele złego czynił przed oczyma Pańskiemi, draźniąc go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przewodził syny swe przez ogień w Dolinie Benennom, przystrzegał snów, bawił się wieszczbą, czarnoksięskim naukam służył, miał przy sobie czarnoksiężniki i czarowniki, i wiele złego pobroił przed JAHWE, aby go drażnił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On to przeprowadził synów swoich przez ogień w Dolinie Synów Hinnoma, uprawiał wróżbiarstwo, czary i magię, ustanowił zaklinaczy i wieszczków. Mnóstwo zła uczynił w oczach Pana, tak iż pobudził Go do gniewu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On nawet swoich synów oddał na spalenie w Dolinie Syna Chinnomowego, oddawał się wróżbiarstwu, czarom i gusłom, ustanowił wywoływaczy duchów i wróżbitów, wiele złego czynił w oczach Pana, drażniąc go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I to on przeprowadził przez ogień swoich synów w dolinie Ben-Hinnom, uprawiał wróżbiarstwo, czary, magię, ustanawiał wywoływaczy duchów i wróżbitów. I czynił bardzo wiele zła w oczach JAHWE, aby pobudzić Go do gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On spalił w ofierze swoich synów w Dolinie Synów Hinnoma, praktykował wróżbiarstwo, czary i magię, ustanowił wywoływaczy duchów i jasnowidzów. Ogromem popełnionego zła doprowadził JAHWE do gniewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On to spalał swoich synów na ofiarę w dolinie Ben-Hinnom, oddawał się wróżbiarstwu, czarom i magii, ustanowił zaklinaczy i wieszczków; popełnił więc wiele zła wobec Jahwe, przywodząc Go do gniewu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він провів своїх дітей крізь огонь в Ґай-ванай-енном і чинив чарування і чинив ворожби і чародіяв і наставив ворожок і заклинальників. Зробив багато зла перед Господом, щоб Його розгнівити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On też przeprowadzał swych synów przez ogień w dolinie Ben Hinnom; wywoływał duchy, zajmował się wróżeniem, czarnoksięstwem, wyznaczał czarowników i radzących się duchów; czynił bardzo wiele złego przed oczyma WIEKUISTEGO, drażniąc Go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I swoich synów przeprowadził przez ogień w dolinie syna Hinnoma, a także uprawiał magię i posługiwał się wróżeniem, i uprawiał czary, i ustanowił media spirytystyczne oraz tych, którzy się trudnią przepowiadaniem wydarzeń. Na wielką skalę czynił to, co złe w oczach JAHWE, obrażając go. |

1. 1) Wg G: synów, τοὺς υἱοὺς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 21:6</x>; <x>120 21:1-18</x>; <x>120 21:19-26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) (radzących się) przodków l. (radzących się) ojców, od het. i as. ojciec, przodek l. reprezentujący ich przedmiot; (2) (radzących się) bukłaków l. dziur (w ziemi), הָאֹבֹות , lub: „bukłakowców”, media, osoby wywołujące duchy zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>. Występuje z יִּדְעֹנִי (jiddeoni), które może odnosić się do duchów lub ich wyobrażeń; duchom tym przypisywano poznanie przyszłości. Występują paralelnie do zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>; <x>290 8:19</x>, lub do cieni, אִּטִים , zob. <x>290 19:3</x>; paralelne do ak. etimmu, oznaczającego ducha zmarłej osoby. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) duchów (zmarłych), יִּדְעֹנִי , lub: media, zob. <x>50 18:11</x>. Tego rodzaju praktyki były powszechne na Bliskim Wschodzie, w tym w Kanaanie, i tylko SP ich zabrania, chociaż – wbrew zakazowi – praktykowano je w Izraelu, zob. <x>120 21:6</x>;<x>120 23:24</x>; <x>290 8:19</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 18:10</x>; <x>90 28:3-25</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>120 16:3</x>; <x>120 17:17</x> [↑](#footnote-ref-7)